

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
07/	20170102/	

SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS MAVIR PARTNEREK SZÁMÁRA

SERVICE CONTRACT FOR MAVIR PARTNERS

amely létrejött egyrészről a KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély szám: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	concluded by and between KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
..... másrésztől a (cégnév) / on the one hand, and (company name)	
..... (székhely) / (registered seat)	
..... (cégjegyzékszám) / (company registry number)	

továbbiakban: Számlatulajdonos , a továbbiakban együtt: Szerződő Felek között, a mai napon az alábbiak szerint:	hereinafter: Account Holder , hereinafter jointly: Contracting Parties , on the date mentioned below, under and subject to the terms and conditions as follows:
1. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a Számlatulajdonos, mint MAVIR partner a MAVIR Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zártkörűen Működő Részvénytársasággal (a továbbiakban: MAVIR) szerződést kötött az alábbi szolgáltatások vonatkozásában*: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> kiegyenlítő energiapiac működtetése, <input type="checkbox"/> KÁT Átvevők és KÁT Értékesítők részére nyújtott szolgáltatás, <input type="checkbox"/> kapacitás aukció résztvevői számára nyújtott szolgáltatás. 	1. The Contracting Parties state that the Account Holder as MAVIR partner concluded an agreement with MAVIR Hungarian Independent Transmission Operator Company Ltd. (hereinafter: MAVIR) regarding the services as follows*: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> balancing energy market operation, <input type="checkbox"/> services offered to KÁT Recipients and KÁT Sellers, <input type="checkbox"/> services offered to the participants of capacity auction.

*A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant marked with an „x”.

<p>2. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés hatálybalépésével a KELER az Általános Üzletszabályzatában meghatározottak szerint a Számlatulajdonosnak az alábbi szolgáltatásokat nyújtja*:</p> <p><input type="checkbox"/> fizetési számlavezetés (HUF),</p> <p><input type="checkbox"/> összevont értékpapírszámla-vezetés,</p> <p><input type="checkbox"/> devizaszámla-vezetés.</p>	<p>2. The Contracting Parties agree that with the current contract taking force, in line with its General Business Rules, KELER provides to the Account Holder the services as follows*</p> <p><input type="checkbox"/> payment account management (HUF),</p> <p><input type="checkbox"/> consolidated securities account management,</p> <p><input type="checkbox"/> foreign currency account management.</p>
<p>3. A Számlatulajdonos tudomással bír arról a tényről, hogy a KELER a MAVIR megbízásából biztosítékkezelést, fedezet-értékelést, fedezetvizsgálatot végezhet.</p>	<p>3. The Account Holder is aware that pursuant to the mandate by MAVIR KELER can manage collateral, evaluate coverage and check coverage.</p>
<p>4. A KELER a jelen szerződésben rögzített tevékenységeket az Általános Üzletszabályzata alapján a MAVIR Üzletszabályzata és Kereskedelmi szabályzata figyelembevételével végzi.</p>	<p>4. KELER undertakes the activities herein stated in line with its General Business Rules by taking into account the Code of Business Conduct and Code of Commerce of MAVIR.</p>
<p>5. A KELER jelen szerződés alapján a Számlatulajdonos részére a Mellékletben felsorolt számlákat nyitja meg és vezeti.</p>	<p>5. Based on this contract KELER opens and manages for the Account Holder the accounts listed in the Attachment.</p>
<p>6. A Számlatulajdonos a számlákat a KELER Általános Üzletszabályzata rendelkezéseinek megfelelően működteti. A Számlatulajdonos megbízásait a KELER az Általános Üzletszabályzat alapján végzi el.</p> <p>A KELER vállalja, hogy a számlákon történő változásokról az Általános Üzletszabályzatában meghatározottak szerint értesíti a Számlatulajdonost.</p>	<p>6. The Account Holder operates the accounts in line with the provisions of the General Business Rules of KELER. KELER executes the orders of the Account Holder in line with its General Business Rules.</p> <p>KELER undertakes to advise the Account Holder on changes to the accounts in line with the provisions of its General Business Rules.</p>
<p>7. Az összevont értékpapírszámlára kizárólag azon értékpapír helyezhető el, amelyre a folyamatos adatszolgáltatás a kibocsátó által biztosított.</p> <p>A Számlatulajdonos összevont értékpapírszámla egyenleg szerinti követelése nem sorszám szerinti, csak a meghatározott mennyiségre (alapcímlet illetve névérték szerinti darabszámra) szól.</p> <p>Az összevont értékpapírszámlán a KELER Általános Üzletszabályzatában meghatározott tranzakciók hajthatók végre.</p>	<p>7. Only the securities related to which continuous reporting is provided by the issuer can be deposited in the consolidated securities account.</p> <p>The consolidated securities account balance of the Account Holder is not for certain serial numbers of securities but for a defined quantity of securities (number of securities by basic denomination or nominal value).</p> <p>The transactions stated in the General Business Rules of KELER can be executed in the consolidated securities account.</p>



<p>8. Az összevont értékpapírszámla vonatkozásában a KELER vállalja az Általános Üzletszabályzatában rögzített szolgáltatások végzését.</p> <p>Az összevont értékpapírszámla forgalmi változása esetén a KELER az Általános Üzletszabályzatában meghatározottak szerint összevont értékpapírszámla értesítést és összevont értékpapírszámla egyenleget küld a Számlatulajdonos számára.</p>	<p>8. KELER undertakes to provide the services specified in the General Business Rules in relation to the consolidated securities account.</p> <p>If entries are posted in the consolidated securities account KELER Ltd. sends consolidated securities account advice and consolidated securities account balance to the Account Holder in line with the provisions of its General Business Rules.</p>
<p>9. A Számlatulajdonos tudomásul veszi, hogy a KELER a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény (a továbbiakban: Tpt.) 149.§-a alapján a Számlatulajdonos összevont értékpapírszámláján nyilvántartott saját tulajdonú dematerializált értékpapírjaira vonatkozóan tulajdonosi adatait (nyilvánosan működő részvénytársaság által kibocsátott részvények vonatkozásában ellenkező tartalmú rendelkezés hiányában) a kibocsátó vagy részvénykönyv-vezetője számára átadja.</p>	<p>9. The Account Holder acknowledges that pursuant to Section 149 of Act CXX of 2001 on the capital market (hereinafter referred to as: Tpt.) KELER transfers to the issuer or the share registry manager the owner data (unless instruction to the contrary is given in the case of shares issued by a public limited company) of the Account Holder related to the own dematerialized securities registered in its consolidated securities account.</p>
<p>10. A KELER vállalja, hogy az általa nyilvántartott eszközökből a Számlatulajdonos utasítása alapján MAVIR kedvezményezettséggel zárolja az utasításban megjelölt mennyiséget.</p>	<p>10. KELER undertakes to block in favor of MAVIR the quantity instructed by the Account Holder from the assets KELER registers.</p>
<p>11. A Számlatulajdonos hozzájárul ahhoz, és egyben felhatalmazza a KELER-t, hogy a tulajdonát képező számlán nyilvántartott MAVIR kedvezményezettséggel zárolt állományról és a számlaállomány változásairól a KELER a MAVIR -t tájékoztassa. A tájékoztatás a MAVIR által igényelt módon, és tartalommal történik. A KELER jogosult a MAVIR utasítása alapján a Számlatulajdonos MAVIR kedvezményezettséggel zárolt eszközeit részben vagy egészben elvonni.</p>	<p>11. The Account Holder consents to and simultaneously authorizes KELER to inform MAVIR on the quantity blocked in favour of MAVIR and the balance changes in the account owned by the Account Holder. This information is given in the manner and with the content required by MAVIR. At the instruction of MAVIR KELER is entitled to take partially or fully the assets of the Account Holder blocked in favour of MAVIR.</p>
<p>12. A Számlatulajdonos igénye alapján a KELER elektronikus ügyfél terminált biztosít a kommunikáció céljára, külön szerződés szerint. Biztosítja továbbá ügyfélszolgálatán keresztül a közvetlen kapcsolattartást.</p>	<p>12. At the request of the Account Holder KELER provides electronic client terminal to the Account Holder for communication purposes, based on a separate agreement. KELER provides direct communication through its Client Service.</p>



<p>13. Jelen megállapodás aláírásával a KID-del rendelkező Számlatulajdonos vállalja, hogy a pénzforgalmi számlakivonat és az értékpapírszámla-kivonat csak elektronikus úton áll rendelkezésére, és az így kézhez kapott kivonatot tekinti hitelesnek.</p>	<p>13. By executing this contract the Account Holder with KID accepts that the cash account statement and the securities account statement are available electronically only and the statements thus received are considered authentic.</p>
<p>14. KID-del nem rendelkező Számlatulajdonosnak a KELER a pénz- és értékpapírszámla-kivonatot papír alapon biztosítja.</p>	<p>14. KELER provides to the Account Holder with no KID the cash and securities accounts statements in hard copy.</p>
<p>15. A fizetési számlával rendelkező számlatulajdonos esetében a KELER a számla megküldésével egyidejűleg megterheli az ügyfél számláját az esedékes díjakkal.</p>	<p>15. In the case of Account Holder with payment account, simultaneously with sending the invoice KELER debits the account of the client with the payable fees.</p>
<p>16. A jelen szerződésben rögzített szolgáltatások, jutalékok vonatkozásában díjfizetés a KELER mindenkor hatályos Díjszabályzatában rögzítetteknek megfelelően történik. A KELER a pénzforgalmi számlavezetéssel kapcsolatos kamatok mértékéről Kamatfizetési Kondíciós Listájában tájékoztatja a Számlatulajdonost.</p>	<p>16. Fee payment related to the services herein defined is to be completed in line with the provisions of the Fee Schedule in force of KELER. KELER informs the Account Holder on interest rates applicable to cash accounts in the List of Interest Payment Conditions.</p>
<p>17. A Szerződő Felek a jelen megállapodást írásban, 30 napos felmondási idővel, a MAVIR előzetes véleményének figyelembe vételével mondhatják fel. A felmondási idő alatt a Számlatulajdonosnak rendelkeznie kell a fizetési számlái egyenlegéről, valamint az összevont értékpapírszámláján lévő értékpapírok további sorsáról. Az összevont értékpapírszámla megszűnésére csak a rajta nyilvántartott értékpapírok teljes állományának átruházását (áttranszferálását, kiszállítást) követően kerülhet sor.</p> <p>A számlaszerződés megszűnésével egy időben a Szerződő Felek elszámolnak egymással.</p>	<p>17. The Contracting Parties can terminate this contract in writing, with a notice period of 30 days, with regard to the prior opinion of MAVIR Ltd. During the period of termination the Account Holder has to give instruction as to the balance of the cash account and the balance of the consolidated securities account. The consolidated securities account can be terminated only after all the securities registered therein are assigned (transfer, delivery).</p> <p>Simultaneously with the termination of the account contract the Contracting Parties shall settle accounts with one another.</p>



<p>18. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és a Kondíciós Listáit kell alkalmazni.</p> <p>Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását a Számlatulajdonos jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>18. Issues not regulated herein shall be governed primarily by the General Business Rules, Depository Announcements and Lists of Conditions of KELER. By signing this contract the Account Holder acknowledges that it is aware of and fully accepts the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the Lists of Conditions. The rules, the Depository Announcements and the Lists of Conditions are available on the official web site of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.</p>
<p>19. A KELER vállalja, hogy szabályzatmódosítás esetén a Magyar Nemzeti Bank jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közzétéve haladéktalanul értesíti a Számlatulajdonost.</p> <p>Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzat-változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak.</p> <p>A jelen szerződés részét képező szabályzat változásáról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját a Számlatulajdonos elfogadja.</p>	<p>19. KELER undertakes that in the case of changes to its regulations, following approval by the National Bank of Hungary it will publish a notice on the change on its web site (www.keler.hu), on the website of capital market disclosures (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system to immediately inform the Account Holder.</p> <p>In the case of changes to its regulations the provisions of this contract shall be modified automatically in line with the changes to the regulations.</p> <p>The Account Holder accepts the above method of providing notice on the change of the regulations and on the effective date.</p>
<p>20. A Számlatulajdonos a szerződés fennállása alatt köteles a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény előírásait betartani, és az ügyfél-átvilágítás során megadott adatokban bekövetkezett változást a KELER részére a törvényben megjelölt határidőn belül bejelenteni.</p>	<p>20. During the term of this contract the Account Holder is obliged to comply with the requirements of Act CXXXVI. of 2007 on the prevention of money laundering and financing terrorism, and to inform KELER of changes to the data provided during customer due diligence within the deadline stated in law.</p>
<p>21. Az értékpapír-elszámolási rendszer rendszerrésztvevőjének minősülő Számlatulajdonos a szerződés fennállása alatt köteles a fizetési, illetve értékpapír-elszámolási rendszerekben történő teljesítés véglegességéről szóló 2003. évi XXIII. törvényben foglaltak megvalósítása érdekében a KELER felé adatokat szolgáltatni az Általános Üzletszabályzatban meghatározottak szerint.</p>	<p>21. During the term of the contract the Account Holder that is considered a participant of the securities settlement system is obliged to report data to KELER in line with the provisions of the General Business Rules in order to meet the requirements of Act XXIII of 2003 on settlement finality in payment and securities settlement systems.</p>



<p>22. A Felek megállapodnak, hogy a Számlatulajdonos által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti a Számlatulajdonost a formanyomtatvány módosításáról a Számlatulajdonos köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>22. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Account holder shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Account holder about the amendment of the form, the Account holder shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>
<p>Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok rendelkezései az irányadók.</p>	<p>Issues that are not regulated herein shall be governed by the applicable provisions of the Hungarian regulations in force.</p>
<p>A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p>	<p>This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.</p>
<p>A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.</p>	<p>Having read, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions the Parties put their signature to it in approval.</p>
<p>..... Számlatulajdonos / Account holder Képviselőtében eljár:</p>	<p>..... KELER Represented by:.....</p>
<p>Helység, Dátum:.....,.....</p>	<p>Place, Date: Budapest,</p>
<p>A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek</p>	<p>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.</p>

